

RIASSUNTI, RÉSUMÉS, SUMMARIES, ZUSAMMENFASSUNG

L. A. KOTELNIKOWA, *Le operazioni di credito e di usura nei secc. XI-XIV e la loro importanza per i contadini italiani.*

L'autore, valendosi di ampia documentazione medievale, porta contributo allo studio tra economia e finanza nell'ambito del modesto bilancio familiare e illustra certi peculiari modi di credito anche come mezzo di non rara privazione o di proprietà o di possesso nel seno della società rurale povera.

L'A., en utilisant plusieurs documents du Moyen Age, apporte sa contribution à l'étude — entre économie et finance — dans les limites du modeste budget familial et illustre certains types caractéristiques de crédit en tant aussi que moyen de spoliation pas rare, ou de propriété ou de possession au sein de la société rurale pauvre.

The author, using several medieval documents, contributes to the study — between economics and finance — within the limits of the modest household budget and illustrates some peculiar kinds of credit also as a means of not rare spoliation or ownership or possession within the poor rural society.

Gestützt auf umfangreiches mittelalterliches Quellenmaterial, liefert der Verfasser einen Beitrag zum zwischen Wirtschaft und Finanz angesiedelten Problem von Kredit und Wucher, angewandt auf die beschränkte familiäre Bilanz. Er untersucht dabei bestimmte Kreditformen, die sich bisweilen auch als Mittel zur Ausplünderung, zur Aneignung von Eigentum und Besitz in der ärmeren ländlichen Gesellschaft ausweisen.

G. DONNO, *Gli olivi « Salentina » e « Calabrica » secondo G. Presta e C. Moschettini.*

Si esamina la controversia svoltasi tra Giovanni Presta e Cosimo Moschettini, ambedue medici ed insigni studiosi dell'Olivio, vissuti alla fine del 1700, rispettivamente a Gallipoli ed a Martano della provincia di Lecce.

Presta affermò che l'Olivio « *Salentina* », così denominato da Catone, da Varrone, da Plinio, da Macrobio si riferiva alla cultivar « *Ogliarola di Lecce* », tuttora molto diffusa nel Salento, mentre l'Olivio « *Calabrica od oleastellum* », elencato da Columella, alla cultivar « *Cellina di Nardò* », anche questa, ivi, attualmente più diffusa della precedente.

Tutto ciò in contrasto con l'opinione di Cosimo Moschettini che ritenne, invece, ambedue le suddette denominazioni riferite alla « *Ogliarola di Lecce* ».

Le argomentazioni esposte da quest'ultimo, suffragate spesso da affermazioni di Presta le quali rendono più chiari e precisi taluni concetti fondamentali, inducono a credere che l'Olivio « *Salentina* » e quello « *Calabrica od oleastellum* » siano ambedue riferibili alla cultivar « *Ogliarola di Lecce* ».

L'A. examine la controverse entre Giovanni Presta et Cosimo Moschettini, l'un et l'autre médecin et spécialiste éminent d'oléiculture, qui vécurent à la fin du XVIII^e siècle, respectivement à Gallipoli et à Martano dans la province de Lecce.

Presta soutint que l'olivier « *Salentina* », ainsi appelé par Caton, Varron, Pline, Macrobe, se réfèrait à la cultivar « *Ogliarola de Lecce* », toujours très répandue dans le Salente, alors que l'olivier « *Calabrica ou oleastellum* », mentionné par Columella, se réfèrait à la cultivar « *Cellina de Nardò* », ceci aussi actuellement plus répandue dans la même zone que la cultivar susmentionnée.

Cela s'opposait à l'opinion de Cosimo Moschettini qui pensait, au contraire, que l'une et l'autre dénomination se réfèraient à la « *Ogliarola de Lecce* ».

Les arguments apportés par Moschettini, souvent appuyés par des affirmations de Presta qui éclairent et précisent certains concepts fondamentaux, portent à croire que l'olivier « *Salentina* » et l'olivier « *Calabrica ou oleastellum* » se réfèrent tous les deux à la cultivar « *Ogliarola de Lecce* ».

We are here examining the controversy that existed between Giovanni Presta and Cosimo Moschettini, both physicians and experts of the olive tree plantations, who lived respectively in Gallipoli and Martano in the province of Lecce (South-East of Italy), at the end of the year 1700.

Presta stated that the « *Salentina* » olive tree, classified by Cato, Varrone, Plinius, Macrobius, referred to the « *Ogliarola of Lecce* » cultivar still today widely spread throughout Salento; whereas, the « *Calabrica* » or *Oleastellum* », mentioned by Columella referred to the « *Cellina of Nardò* » cultivar, this too, at present, more diffused in this area than the « *Salentina* » olive tree cultivar.

However, this opposed Cosimo Moschettini's opinion, who claimed, instead, that the above mentioned cultivars referred to the « *Ogliarola of Lecce* ».

Moschettini's arguments, often supported by statements of Giovanni Pre-

sta, that explain and define some basic ideas, lead to the conclusion that the « Salentina » and the « Calabrica or Oleastellum » olive tree refer both to the « Ogliarola of Lecce » cultivar.

Der Verfasser untersucht die Kontroverse zwischen Giovanni Presta und Cosimo Moschettini, beides Ärzte und hervorragende Kenner des Olivenanbaus, die Ende des 18. Jahrhunderts in Gallipoli bzw. Martano in der Provinz Lecce lebten.

Presta behauptete, das die von Cato, Varro, Plinius und Makrobius als « salentinischer » Ölbaum bezeichnete Art sich auf die heute noch in der Gegend von Lecce angebaute « Ogliarola di Lecce » beziehe, während der « kalabrische » Ölbaum oder das « oleastellum », von dem Coumella spricht, hingegen die in der gleichen Gegend heute noch weiter verbreitete « Cellina di Nardo » bezeichne. Dies alles im Gegensatz zu Moschettini, welcher die Meinung vertrat, dass beide Bezeichnungen sich auf die « Ogliarola di Lecce » bezögen. Seine Ausführung, in die er öfters mit Behauptungen Prestas, welche ihrerseits einige Grundbegriffe besser präzisieren, untermauert, machen es wahrscheinlich, dass sowohl die « salentinisch » als auch die « kalabrisch » oder « oleostellum » genannte Art die « Ogliarola di Lecce » bezeichnen.

E. CAMERLENGHI, *Ristrutturazione delle aziende agricole e trasformazioni del lavoro contadino della Bassa Lombarda.*

L'autore studia l'interessante problema del passaggio dalla civiltà agraria alla civiltà industriale e mette bene in luce come, nel corso di questi ultimi decenni, la preminente forza « industriale » abbia provocato tutta una serie di modificazioni nelle forme di organizzazione aziendale: erogazione della forza lavoro, rapporti tra operatori agricoli e non agricoli: anche all'interno della medesima azienda, fra membri della stessa famiglia. L'anima contadina è in lotta per vivere.

L'A. étudie l'intéressant problème du passage de la civilisation agricole à la civilisation industrielle tout en mettant en lumière comment, depuis plusieurs années, la prééminente force « industrielle » a provoqué toute une série de modifications dans la forme d'organisation de l'entreprise: affectation de la main d'oeuvre, rapports entre entrepreneurs agricoles et non agricoles, à l'intérieur aussi de la même famille. L'âme paysanne lutte à fin de vivre.

The author studies the interesting problem of transition from the agrarian civilisation to the industrial one by showing how, during the last decades, the pre-eminent « industrial » force has given rise to a number of changes in the forms of farm organization: distribution of manpower, relationship between entrepreneurs in agricultural field and in the other fields, within the same farm too and among members of the same family. The peasant soul is fighting in order to live.

Der Verfasser beschäftigt sich mit dem interessanten Problem des Übergangs von der landwirtschaftlichen zur industriellen Kultur und weist nach, wie im Laufe der letzten Jahrzehnte die Übermacht der « industriellen » Kräfte eine ganze Reihe von Veränderungen in den betriebswirtschaftlichen Organisationsformen bewirkte: in der Abgabe der Arbeitskraft, dem Verhältnis von in der Landwirtschaft und nicht in der Landwirtschaft Beschäftigten, auch innerhalb desselben Betriebs und derselben Familie. Der ländliche Geist kämpft um sein Leben.

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000